

No. 38506

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of plant quarantine (with annexes). Moscow, 22 June 2000

Entry into force: *12 June 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 June 2002*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en matière de quarantaine des végétaux (avec annexes). Moscou, 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *12 juin 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to promote bilateral cooperation in the field of plant quarantine,

Aiming at the improvement of the protection of the territories of both countries from the introduction of quarantine organisms and reduction of crop losses caused by them, as well as for the facilitation of trade and exchange of seeds, planting material and other products, regulated by the plant quarantine services, between the two states,

Have agreed as to the following:

Article 1

The responsible bodies of the Contracting Parties coordinating the activities for the realization of the present Agreement shall be:

- a) on the Brazilian part: the Department of Plant Quarantine of the Ministry of Agriculture and Supply of the Federative Republic of Brazil;
- b) on the Russian part: the State Plant Quarantine Inspection of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation.

Article 2

1. In the present Agreement, the quarantine organisms are the pests, plants pathogenes and weeds, given in the lists according to the Annexes 1 and 2.

2. The responsible bodies of the Contracting Parties shall have the right to amend or extend the lists of quarantine organisms. These amendments and additions shall be informed to the responsible bodies of the other Contracting Party and will enter into force 30 days after the receipt of the notice about it.

Article 3

The responsible bodies of the Contracting Parties shall:

- a) carry on the activities in connection with the present Agreement in accordance with the legislation and rules on plant quarantine currently in force on the territories of the countries of both Contracting Parties;

b) exchange duly legal acts and other documents on plant quarantine, regulating import, export and transit of seeds, planting material and other products subject to control by the plant quarantine services (hereinafter referred to as the "regulated consignment");

c) exchange annually, but not later than April 1, the information about the appearance and spreading of the quarantine organisms in the preceding year, as well as about the measures to prevent their spreading and means of control;

d) take all the necessary measures to prevent introduction of quarantine organisms onto the territory of the country of the other Contracting Party with the exported regulated consignment, in accordance with the legislation on plant quarantine currently in force in the importing country;

e) render, in case of need and within the limits of the possible, scientific, technical and other assistance on plant quarantine upon mutual understanding.

Article 4

1. Each lot of the regulated consignment transported from the territory of the state of one Contracting Party to (or through) the territory of the state of the other Contracting Party shall be accompanied by the phytosanitary certificate, issued by the plant quarantine service of the exporting country and certifying absence in the given consignment of the organisms of quarantine significance for the importing country. Phytosanitary certificate shall be drawn up in the official language of the exporting country and in the English language.

2. Importation or transit of the regulated consignment in the territory of the state of the importing Contracting Party shall be allowed on basis and on the terms stipulated in the import quarantine permit, issued by the plant quarantine service of the importing country.

3. The responsible bodies of the Contracting Parties reserve the right to stipulate additional requirements as to the phytosanitary condition of the consignment lots when purchasing separate lots of the consignment.

Article 5

1. The availability of the phytosanitary certificate does not deprive the responsible bodies of the Contracting Parties of the right to conduct quarantine check of the regulated consignment lots according to the phytosanitary regulations of the country.

2. The responsible bodies of the Contracting Parties, in case of detection of the quarantine organisms as a result of the phytosanitary control conducted in the importing country, shall have the right to return the regulated consignment to the exporting country or subject it to disinfestation and, in case disinfestation is impossible, to destroy it in conformity with the phytosanitary regulations of the country. The responsible bodies of the importing country shall inform the responsible bodies of the exporting country in writing about the measures taken.

Article 6

The Contracting Parties shall comply with the terms and conditions of the present Agreement at the exchange of any plants and plant products, including cases of gifts, scientific exchange and cases where the material of plant origin is arriving for the diplomatic and other representations.

Article 7

1. During export of consignments to the territory of the state of the other Contracting Party for packing there shall be used paper, plastic and other materials, which can not be vectors of quarantine organisms and shall be free of soil. Materials of plant origin (including hay, straw, leaves) which can be vectors of quarantine organisms shall not be used.

2. Transport means used for the transportation of the regulated consignment from the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party shall be carefully cleaned and, if necessary, disinfested, which shall be declared in the phytosanitary certificate, issued by the plant quarantine service of the exporting country.

Article 8

During export and import of the regulated consignments from the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party, a joint phytosanitary check of these consignments and transport means can be carried out upon mutual consent either at the border plant quarantine stations, or on the territory of the states of the Contracting Parties.

Article 9

1. The responsible bodies of the Contracting Parties shall convene joint meetings, if the necessity arises, and at least once in two years, aiming at the settlement of the practical problems connected with the realization of the present Agreement.

2. Meetings shall be held alternately in the territory of the states of both Contracting Parties. Time, place and programme of these meetings shall be fixed upon mutual consent of the responsible bodies of the Contracting Parties.

3. Travelling expenses shall be respectively borne by each Contracting Party.

4. Expenses connected with the organization of the meetings shall be borne by the receiving Contracting Party.

Article 10

Responsible bodies of the Contracting Parties shall any time come into direct contacts for the settlement of the issues in connection with the measures put into effect under the present Agreement.

Article 11

The present Agreement does not impinge upon the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from the bilateral and multilateral agreements on plant quarantine, concluded by any of the Contracting Parties, or their membership in the international plant quarantine organizations.

Article 12

1. The present Agreement shall come into force 30 days from the date of the last written notice about the fulfilment of the respective domestic legal formalities necessary for the entering of the present Agreement into force.

2. The present Agreement shall be valid for 5 (five) years, and shall be automatically extendible for further 5 (five) year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, not less than 6 (six) months prior to its expiry, of its intention to revoke it.

Done in Moscow, on June 22, 2000, in two copies, each in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCO ANTÔNIO DE OLIVEIRA MACIEL

For the Government of Russian Federation:

ALEKSEI GORDEEV

ANNEX I¹

LIST OF PESTS, PLANTS PATHOGENES AND WEEDS OF QUARANTINE IMPORTANCE FOR THE RUSSIAN FEDERATION

ANNEX II¹

LISTS OF PESTS OF QUARANTINE SIGNIFICANCE FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. See p. 396 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE COOPERAÇÃO NA
ÁREA DA QUARENTENA VEGETAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Norteados pela vontade de promover a cooperação bilateral no domínio da quarentena vegetal,

Com vistas a reforçar a proteção dos territórios de ambos os países contra a introdução de organismos quarentenários e reduzir prejuízos por eles causados às colheitas, assim como facilitar o comércio e as trocas de sementes, material de semeadura e demais produtos sob controle do serviço de quarentena vegetal entre os dois Estados,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Os órgãos competentes das Partes Contratantes encarregados de coordenar as atividades com vistas à implementação do presente Acordo são:

- a) da parte brasileira: o Departamento de Quarentena Vegetal do Ministério da Agricultura e do Abastecimento da República Federativa do Brasil;
- b) da parte russa: a Inspeção Estatal de Quarentena Vegetal do Ministério da Agricultura da Federação da Rússia.

ARTIGO 2

1. Para os fins do presente Acordo, organismos quarentenários são as pragas, plantas patogênicas e as ervas daninhas constantes das listas dos Anexos I e II.

2. Os órgãos competentes das Partes Contratantes poderão modificar ou aumentar as listas dos organismos quarentenários. As modificações e adições serão informadas aos órgãos competentes da outra Parte Contratante e entrarão em vigor 30 dias depois do recebimento da respectiva notificação.

ARTIGO 3

Os órgãos competentes das Partes Contratantes:

- a) pautar-se-ão em sua atividade, no âmbito do presente Acordo, pela legislação e pelas regras de quarentena vegetal em vigor nos territórios dos países de ambas as Partes Contratantes;

- b) intercambiarão oportunamente normas legais e outros documentos sobre quarentena vegetal que regulam importação, exportação e trânsito de sementes, material de semeadura e demais produtos sob controle do serviço de quarentena vegetal (doravante denominados "carga sob quarentena");

- c) intercambiarão a cada ano, no máximo até a data de 1º de abril, informação sobre ocorrência e disseminação, no ano anterior, de organismos quarentenários, assim como sobre as medidas tomadas para prevenir sua proliferação e meios de controle;

- d) tomarão todas as medidas necessárias para impedir a introdução de organismos quarentenários juntamente com cargas sob quarentena no território da outra Parte Contratante, consoante a legislação de quarentena vegetal vigente no país importador;

- e) concederão, se necessário e mediante entendimento mútuo, assistência científica e técnica, e outras assistências em matéria de quarentena vegetal, sempre na medida de suas possibilidades.

ARTIGO 4

1. Cada lote de carga sob quarentena, quando transportado pelo território do Estado de uma Parte Contratante para (ou através) do território do Estado da outra Parte Contratante, deverá ir acompanhado do certificado fitossanitário expedido pelo serviço de quarentena vegetal do país exportador, probatório da ausência, na carga em questão, de organismos quarentenários para o país importador. O certificado fitossanitário será preenchido na língua oficial do país exportador e na língua inglesa.
2. A importação ou o trânsito de carga sob quarentena pelo território do Estado da Parte Contratante importadora realizar-se-á nas condições estipuladas na licença de importação expedida pelo serviço de quarentena do país importador.
3. Os órgãos competentes das Partes Contratantes reservarão a si o direito de formular condições suplementares quanto ao estado fitossanitário de determinados lotes quando da aquisição de lotes em separado da mesma carga.

ARTIGO 5

1. A presença do certificado fitossanitário não excluirá o direito de os órgãos competentes das Partes Contratantes submeterem a exame específico um lote de cargas sob quarentena, em conformidade com as regras fitossanitárias do seu país.
2. Caso organismos quarentenários sejam detectados no exame fitossanitário no território do país importador, os órgãos competentes das Partes Contratantes terão direito de devolver a carga sob quarentena ao país exportador, ou desinfetá-la, e, na impossibilidade de a desinfetar, destruí-la, em conformidade com as regras fitossanitárias do seu país. Os órgãos competentes do país importador comunicarão por escrito as medidas tomadas aos órgãos competentes do país exportador.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes obrigar-se-ão a observar as cláusulas do presente Acordo no intercâmbio de quaisquer plantas e produtos vegetais, incluindo os casos de doação, permuta científica e casos em que o material de origem vegetal seja destinado a missões diplomáticas ou outras representações.

ARTIGO 7

1. Ao se exportar mercadorias para o território do Estado da outra Parte Contratante, empregar-se-ão como material de embalagem papel, plástico e outros materiais que não poderão ser portadores de organismos quarentenários e que deverão estar livres de terra. Materiais de origem vegetal (inclusive feno, palha, folhas) que possam ser portadores de organismos quarentenários não deverão ser utilizados.

2. Os meios de transporte usados no deslocamento de uma carga sob quarentena do território do Estado de uma Parte Contratante ao território do Estado da outra Parte Contratante estarão rigorosamente limpos e, se necessário, desinfetados, o que deverá constar do certificado fitossanitário expedido pelo serviço de quarentena vegetal do país exportador.

ARTIGO 8

Em caso de exportação e importação de cargas sob quarentena do território do Estado de uma Parte Contratante para o território do Estado da outra Parte Contratante, poder-se-á aplicar, de comum acordo, controle fitossanitário conjunto dessas cargas e dos meios de seu transporte, seja nos postos fronteiriços de quarentena vegetal ou no território dos Estados das Partes Contratantes.

ARTIGO 9

1. Os órgãos competentes das Partes Contratantes encontrar-se-ão sempre que necessário, e pelo menos a cada dois anos, para solucionar questões práticas relativas à implementação do presente Acordo.

2. As reuniões realizar-se-ão alternadamente nos territórios dos Estados das Partes Contratantes. A data, o lugar e a agenda dessas reuniões serão decididos de comum acordo pelos órgãos competentes das Partes Contratantes.

3. As despesas de viagem serão assumidas respectivamente por cada Parte Contratante.

4. As despesas com a organização das reuniões serão assumidas pela Parte Contratante anfitriã.

ARTIGO 10

Os órgãos competentes das Partes Contratantes poderão entabular contatos diretos em qualquer momento para solucionar questões relativas às iniciativas implementadas no âmbito do presente Acordo.

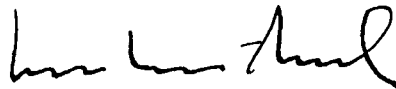
ARTIGO 11

O presente Acordo não afetará os direitos e as obrigações das Partes Contratantes definidos em outros acordos de quarentena vegetal bilaterais e multilaterais celebrados por qualquer das Partes Contratantes, tampouco sua filiação a organizações internacionais de quarentena vegetal.

ARTIGO 12

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 dias após a data da última notificação por escrito sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo.
2. O presente Acordo terá validade de 5 (cinco) anos, prorrogáveis automaticamente por sucessivos períodos de 5 (cinco) anos, a não ser que uma das Partes Contratantes notifique a outra Parte Contratante, por escrito, de sua intenção de revogá-lo, no mínimo 6 (seis) meses antes de seu término.

Feito em Moscou, em 22 de junho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação das disposições do presente Acordo, prevalecerá a versão em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA

ANEXO I

Lista de pragas, agentes patogênicos das plantas e ervas daninhas de importância quarentenária para a Federação da Rússia

I.- Organismos quarentenários não registrados no território da Federação da Rússia

A.- Pragas de plantas

Anoplophora glabripennis Motschulsky
Callosobruchus analis L.
Callosobruchus maculatus F.
Callosobruchus phaseoli Gyll.
Ceratitis capitata Wied.
Conotrachelus nenuphar Hb.
Diabrotica virgifera virgifera Le Conte
Epitrix cucumeris Harris
Epitrix tuberis Gentner
Liriomyza huidobrensis Blanch.
Liriomyza sativae Blanch.
Liriomyza trifolii Burg.
Popillia japonica Newm.
Premnotrypes sp.sp.
Pseudaulacaspis pentagona (Targ.-Toz)
Rhagoletis pomonella Walsh.
Spodoptera littoralis Boisd.
Spodoptera litura Fabr.
Thrips palmi Karny
Trogoderma granarium Ev.

B.- Agentes patogênicos das plantas

Fungos:

Atropellis pinicola Zeller & Goodding.
A. piniphilla (Weir.) Lohman & Cash.
Ceratocystis fagacearum (Bretz.) Hunt.
Didymella ligulicola (K.F.Baker,
Dimock & Davis) von Arx

Neovossia indica (Mitra) Mudkur
(=*Tilletia indica* Mitra)

Phymatotrichopsis omnivora (Duggar)
Hennebert (*Phymatotrichum omnivorum*
(Duggar)

Stenocarpella macrospora (Earle) Sutton
(=*Diplodia macrospora* Earle);
S. maydis (Berkeley) Sutton (= *D. maydis*
(Berkeley) Saccardo)

Thecaphora solani Thirum. et O'Brien.
(=*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien)

Bactérias:

Erwinia amylovora (Burill.)
Winslow et al.

Pantoea stewartii subsp. *stewartii* .
(Smith) Mergaert et al. (= *Erwinia*
stewartii (Smith) Dye)

Xanthomonas oryzae pv. *oryzicola*
(Fang. et al.) Swings et al.

Xanthomonas oryzae pv. *oryzae*
(Ishiyama) Swings et al.

Xylophilus ampelinus (Panag.) Willems
et al. (= *Xanthomonas ampelina* Pana-
gopoulos)

Fitoplasma e Vírus:

Cherry rasp leaf nepovirus
Grapevine flavescence doree phyto-plasma
Peach latent mosaic viroid
Peach rosette mosaic nepovirus
Potato Andean latent tymovirus
Potato Andean mottle comovirus
Potato T trichovirus
Potato yellowing alfamovirus

Nematóides:

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhrer.) Nickle.

Globodera pallida (Stone.) Mulvey et Stone.

Meloidogyne chitwoodi Golden et al.

C.- Ervas daninhas

Bidens pilosa L.

Cenchrus pauciflorus Benth.

Helianthus californicus D.C.

Helianthus ciliaris D.C.

Ipomoea hederaceae L.

Ipomoea lacunosa L.

Iva axillaris Pursh.

Solanum carolinense L.

Solanum elaeagnifolium Cav.

Striga sp.sp.

II. Organismos quarentenários de propagação restrita no território da Federação da Rússia

A.- Pragas de Plantas

Bemisia tabaci Gen.
Carposina niponensis (Wlsg.)
Frankliniella occidentalis Perg.
Grapholitha molesta Busck.
Hyphantria cunea Drury
Lymantria dispar L. (asian race)
Phthorimaea operculella Zell.
Quadraspidiotus perniciosus Comst.
Viteus vitifoliae Fitch.

B.- Agentes patogênicos das plantas

Fungos:

Cochliobolus heterostrophus Drechsler
(=*Bipolaris maydis* (Nisikado)
Shoem (race T)

Diaporthe helianthi Munt.-Cvet. et al.
(=*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet et al.)

Phytophthora fragariae Hickman

Synchytrium endobioticum (Schilb.)
Percival

Bactérias:

Ralstonia solanacearum (Smith)
Yabuuchi et al. (= *Pseudomonas*
solanacearum (Smith) Smith)

Vírus:

Plum pox potyvirus

Nematóides:

Globodera rostochiensis (Woll.)
Behrens

C.- Ervas daninhas

Acroptilon repens D.C.
Ambrosia artemisiifolia L.
Ambrosia psilostachya D.C.
Ambrosia trifida L.
Cuscuta sp.sp.
Solanum rostratum Dun.
Solanum triflorum Nutt.

ANEXO II

Listas de pragas quarentenárias para a República Federativa do Brasil

I) Insetos e Ácaros

a) ACARINA

Acarus siro
Brevipalpus lewisi
Tetranychus pacificus

b) COLEOPTERA

Anthonomus eugenii
A. piri
A. pomorum
A. vestitus
Anthores leuconotus
Bixadus sierricola
Brachycerus spp.
Bruchidius spp.
Bruchus spp.
Chaetonema basalis
Conotrachelus nenuphar
Diclodispa armigera
Diocalandra taitense
Epicaerus cognatus
Gryctis chinocerus
Leptinotarsa decemlineata
Lissorhoptus oryzophilus
Medythia quaterna
Odoiporus longicollis
Oothea spp.
Oryctes spp.
Othiorhynchus sulcatus
Plocaederus ferrugineus
Premnotrypes spp.
Prostephanus truncatus
Rhabdoscelus obscurus
Sophronica ventralis
Sternochetus mangifera
Trichispa sericea
Trogoderma granarium
Xylosandrus compactus

c) DIPTERA

Atherigona oryzae

Atherigona soccata
Anastrepha ludens
Anastrepha suspensa
Bractocera spp.
Ceratitis rosa
Chromatomyia horticola
Contarinia tritici
Dacus spp.
Delia spp., excepto D. platura
Mayetiola destructor
Ophiomyia phaseoli

Orseolia oryzivora

Orseolia oryzae
Pterandrus rosa
Rhagoletis pomonella
Rhagoletis cingulata

Sitodiplosis mosellana

d) HEMIPTERA

Eurygaster integriceps

Helopeltis antonii

Lygus spp.

e) HOMOPTERA

Aleurocanthus woglumi

Aleurocanthus spiniferus
Ceroplastes destructor
Cicadulina mbila
Maconellicoccus hirsutus
Perkinsiella saccharicida
Planococcoides njalensis
Planococcus lilacinus
Pseudococcus comstocki
Rastrococcus invadens

f) HYMENOPTERA

Cephus cinctus

C. pygmacus

g) LEPIDOPTERA

Agrius convolvuli

Agrotis segetum
Amyelois transitella
Anarsia lineatella
Argyrogramma signata
Carposina niponensis

Cephonodes hylas

Chilo partellus

Chilo supressalis
Cryptophlebia leucotreta
Cydia spp. (exceto C. pomonella
e C. molesta)
Dyspessa ulula
Earias bipraga
Earias insulana
Ectomyelois ceratoniae
Eldana saccharina
Erionota thrax
Heliothis armigera
Lampides boeticus
Leucinodes orbanalis
Leucoptera meyricki
Lobesia botrana

Mocis repanda

Mythimna loreyi
Mythimna separata
Nocoleia octasema
Ostrinia furcanalis
Ostrinia nubilalis
Othreis fullonia
Parasa lepida
Pectinophora scutigera
Phyllocnistis citrella
Platynota stultana
Prays citri
Scirpophoga incertulas
Sesamia inferens

h) THYSANOPTERA

Limothrips cerealium

Trips palmi

II) NEMATÓIDES

Anguina agrotis

Anguina tritici
Bursaphelenchus xylophilus
Ditylenchus angustus
Ditylenchus destructor
Ditylenchus dipsaci
Ditylenchus radicumicola
Globodera pallida
Globodera rostochiensis
Heterodera avenae
Heterodera goettingiana
Heterodera latipons
Heterodera schachtii
Heterodera zeae
Hirschmaniella oryzae
Meloidogyne naasi
Meloidogyne chitwoodi
Meloidogyne graminicola
Nacobbus aberrans
Nacobbus dorsalis
Pratylenchus crenatus
Pratylenchus fallax
Pratylenchus neglectus
Pratylenchus scribneri
Pratylenchus thornei
Pratylenchus vulnus
Radopholus citrophilus
Rotylenchulus parvus
Subanguina radicumicola

III) PROCARIONTES

(Bactérias, Micoplasmas, Rickettsias, Spiroplasma)

Apple chat fruit MLO
Apple proliferation MLO
Citrus greening Bacterium
Clavibacter iranicus
Clavibacter michiganensis ssp.
Sepedonicus
Clavibacter michiganensis ssp.
Nebraskensis

Clavibacter tritici
Curtobacterium flaccumfaciens
 Pv. Flaccumfaciens
Erwinia amylovora
Erwinia stewartii
Grapevine flavescence doree MLO
Lethal yellowing MLO
Peach rosette MLO
Peach yellow MLO
Pear decline MLO
Pseudomonas syringae pv.
 Japonica
Pseudomonas syringae pv.
 Phaseolicola
Spiroplasma citri
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv.
 Cassavae
Xanthomonas campestris pv. Citri
 (Biotipos B, D e E)
Xanthomonas campestris pv.
 oryzae
Xanthomonas campestris pv.
 oryzicola
Xylella fastidiosa (Peach phony
 Disease)

IV) VIRUS E VIRÓIDES

African cassava mosaic virus
Barley stripe mosaic virus
Banana bunchy top virus
Cadang-cadang viroid
Fiji disease virus
Pea seed born mosaic virus
Potato spindle tuber viroide
 (tomato
 bunch top viroid)
Plum-pox virus
Prune dwarf virus
Prunus necrotic ring spot virus
Sugarcane Sereh disease virus
Swollen shoot virus
Tomato ringspot virus

V) FUNGOS

Alternaria vitis
Alternaria triticina
Angiosorus solani
Apiosporina morbosa
Cercospora sorghi
Cladosporium alli-cepae
Cladosporium pisicolum
Colletotrichum coffenum *var.* virulans
Dactylochaeta glycines
(Pyrenochaeta
glycines)
Entyloma oryzae
Ephelis oryzae
Fusarium oxysporium
f.sp. elaidis
Fusarium oxysporium
f.sp. radices lycopersici
Gibberella fujikuroi
Gibberella xylarioides
Glomerella cingulata
Glomerella manihotis
Gymnosporangium *spp.*
Haplobasidium musae
Helicoceras *spp.*
Hemileia coffeicola
Hendersonia oryzae
Hymenula cerealis
Moniliophthora roreri
Mycosphaerella fijiensis
Mycosphaerella zeae-maydis
Nectria galligena
Oncobasidium theobromae
Oospora oryzae
Oospora pustulans
Ophiobolus oryzae
Periconia circinata
Phakopsora ampelopsidis
Phoma exigua *var.* foveata
Phoma tracheiphila
Phomopsis anacardii
Phyllosticta solitaria
Phymatotrichopsis omnivora
Physopella ampelopsidis

Phytophthora boehmeriae
Phytophthora cryptogea
Phytophthora erythorseptica
Phytophthora megasperma
 f.sp. Glycinea
Polyspora lini
Puccinia erianthi
Puccinia kuchnii
Sphacelotheca sacchari
Stagonospora sacchari
Synchytrium endobioticum
Tilletia controversa
Urocystis agropyri

VI) ERVAS DANINHAS

Striga spp.

VII) FUNGOS

Tilletia indica

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
*между Правительством Федеративной Республики Бразилии
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области карантина растений*

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием углублять двустороннее сотрудничество в области карантина растений,

в целях улучшения охраны территории своих государств от заноса карантинных организмов и снижения потерь, причиняемых ими, а также облегчения торговли и обмена между двумя государствами семенами, посадочным материалом и другой продукцией, подконтрольной службам карантина растений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами Договаривающихся Сторон, осуществляющими координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, являются:

а) от Бразильской стороны - Департамент по карантину растений Министерства сельского хозяйства и снабжения Федеративной Республики Бразилии.

б) от Российской стороны - Государственная инспекция по карантину растений Министерства сельского хозяйства Российской Федерации,

Статья 2

1. Под карантинными организмами в настоящем Соглашении понимаются вредители, возбудители болезней растений и сорняки по перечням согласно приложениям 1 и 2.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут изменять или дополнять эти перечни карантинных организмов. Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 30 дней после получения сообщения об этом.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:

а) осуществлять деятельность в связи с настоящим Соглашением в соответствии с законодательством и правилами по карантину растений, действующими на территории государств Договаривающихся Сторон;

б) своевременно обмениваться правовыми актами и другими документами по карантину растений, регулирующими импорт, экспорт и транзит семян, посадочного материала и другой продукции, подконтрольной службам карантина растений (в дальнейшем именуются «подкарантинный груз»);

в) ежегодно не позднее 1 апреля обмениваться информацией за прошедший год о появлении и распространении карантинных

организмов, а также о мерах по предотвращению их распространения и мероприятиях по борьбе с ними;

г) принимать все необходимые меры для недопущения проникновения на территорию государства другой Договаривающейся Стороны с экспортируемыми подкарантинными грузами карантинных организмов в соответствии с действующим законодательством по карантину растений страны-импортера;

д) предоставлять в случае необходимости и в соответствии со своими возможностями научную, техническую и другую помощь по карантину растений по взаимной договоренности.

Статья 4

1. Каждая партия подкарантинного груза, перевозимая с территории государства одной Договаривающейся Стороны на (или через) территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выдаваемым службой карантина растений страны-экспортера и удостоверяющим отсутствие в данном грузе карантинных для страны-импортера организмов. Фитосанитарный сертификат оформляется на официальном языке страны-экспортера и на английском языке.

2. Ввоз или транзит подкарантинного груза по территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны осуществляется на основании и на условиях, определенных в импортном карантинном разрешении, выдаваемом службой карантина растений страны-импортера.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при закупке отдельных партий выставлять

дополнительные условия по фитосанитарному состоянию таких партий.

Статья 5

1. Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права компетентных органов Договаривающихся Сторон производить карантинную проверку партии подкарантинных грузов по фитосанитарным правилам своей страны.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае обнаружения карантинных организмов при фитосанитарном контроле в стране-импортере имеют право на возврат подкарантинного груза стране-экспортеру или его обеззараживание, а при невозможности обеззараживания - на его уничтожение в соответствии с фитосанитарными правилами своей страны. Компетентные органы страны-импортера направляют информацию о принятых мерах в письменной форме компетентным органам страны-экспортера.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать условия настоящего Соглашения при обмене любыми растениями и растительными продуктами, включая случаи дарения, научного обмена, а также, когда материал растительного происхождения предназначен для дипломатических и других представительств.

Статья 7

1. При экспорте товара на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в качестве упаковочного материала будут

применяться бумага, пластик и другие материалы, которые не могут быть переносчиками карантинных организмов и должны быть свободны от почвы. Растительные материалы (в том числе сено, солома, листья), которые могут быть переносчиками карантинных организмов использоваться не будут.

2. Транспортные средства, используемые для перевозки подкарантинного груза с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должны быть тщательно очищены, а при необходимости и обеззаражены, о чем удостоверяется в фитосанитарном сертификате, выдаваемом службой карантина растений страны-экспортера.

Статья 8

При экспорте и импорте подкарантинных грузов с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны по взаимному согласию может осуществляться совместный фитосанитарный контроль этих грузов и транспортных средств, как на пограничных пунктах по карантину растений, так и на территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. Для решения практических вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости, но не реже одного раза в два года проводить совместные совещания.

2. Совещания будут проводиться поочередно на территории государств каждой из Договаривающихся Сторон. Время, место и программа этих совещаний определяются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. Расходы по проезду из одной страны в другую соответственно несет каждая из Договаривающихся Сторон.

4. Расходы, связанные с проведением совещаний, несет принимающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 10

Для решения вопросов, связанных с осуществлением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, компетентные органы Договаривающихся Сторон в любое время могут вступать в непосредственные контакты.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из двусторонних и многосторонних соглашений по карантину растений, заключенных любой из Договаривающихся Сторон, а также членства в международных организациях по карантину растений.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего письменного уведомления о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода.

Совершено в Москве « 22 » июня 2000 г. в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений для целей толкования положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.



*За Правительство
Федеративной
Республики Бразилии*

*За Правительство Российской
Федерации*

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
к Соглашению между
Правительством
Федеративной Республики Бразилин
и Правительством Российской
Федерации о сотрудничестве в
области карантина растений

П Е Р Е Ч Е Н Ь
вредителей, возбудителей болезней растений, сорняков,
имеющих карантинное значение для Российской Федерации

I. Карантинные организмы, не зарегистрированные
на территории Российской Федерации

A. Вредители растений

Anoplophora glabripennis Motschulsky

Callosobruchus analis L.

Callosobruchus maculatus F.

Callosobruchus phaseoli Gyll.

Ceratitis capitata Wied.

Conotrachelus nenuphar Hb.

Diabrotica virgifera virgifera Le Conte

Epitrix cucumeris Harris

Epitrix tuberis Gentner

Liriomyza huidobrensis Blanch.

Liriomyza sativae Blanch.

Liriomyza trifolii Burg.

Popillia japonica Newm.

Premnotrypes sp.sp.

Pseudaulacaspis pentagona (Targ.-Toz)

Rhagoletis pomonella Walsh.

Spodoptera littoralis Boisd.

Spodoptera litura Fabr.

Thrips palmi Karny

Trogoderma granarium Ev.

Б. Возбудители болезней растений

Грибы:

Atropellis pinicola Zeller & Goodding.

A. piniphilla (Weir.) Lohman & Cash.

Ceratocystis fagacearum (Bretz.) Hunt.

Didymella ligulicola (K.F.Baker,
Dimock & Davis) von Arx

Neovossia indica (Mitra) Mundkur
(=*Tilletia indica* Mitra)

Phymatotrichopsis omnivora (Duggar)
Hennebert (*Phymatotrichum omnivorum*
(Duggar)

Stenocarpella macrospora (Earle) Sutton
(=*Diplodia macrospora* Earle);

S. maydis (Berkeley) Sutton (=D.maydis
(Berkeley) Saccardo)

Thecaphora solani Thirum. et O'Brien.
(=*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien)

Бактерии:

Erwinia amylovora (Burill.)
Winslow et al.

Pantoea stewartii subsp. *stewartii*
(Smith) Mergaert et al. (= *Erwinia stewartii* (Smith) Dye)

Xanthomonas oryzae pv. *oryzae*
(Ishiyama) Swings et al.

Xanthomonas oryzae pv. *oryzicola*
(Fang. et al.) Swings et al.

Xylophilus ampelinus (Panag.) Willems
et al. (= *Xanthomonas ampelina* Panagopoulos)

Фитоплазмы и вирусы:

Cherry rasp leaf nepovirus

Grapevine flavescence doree phytoplasma

Peach latent mosaic viroid

Peach rosette mosaic nepovirus

Potato Andean latent tymovirus

Potato Andean mottle comovirus

Potato T trichovirus

Potato yellowing alfamovirus

Нематоды:

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhner.) Nickle.

Globodera pallida (Stone.) Mulvey et Stone.

Meloidogyne chitwoodi Golden et al.

В. Сорные растения

Bidens pilosa L.
Cerichrus pauciflorus Benth.
Helianthus californicus D.C.
Helianthus ciliaris D.C.
Ipomoea hederacea L.
Ipomoea lacunosa L.
Iva axillaris Pursh.
Solanum carolinense L.
Solanum elaeagnifolium Cav.
Striga sp.sp.

II. Карантинные организмы, ограниченно распространенные на территории Российской Федерации

А. Вредители растений

Bemisia tabaci Gen.
Carposina niponensis (Wlsg.)
Frankliniella occidentalis Perg.
Grapholitha molesta Busck.
Hyphantria cunea Drury
Lymantria dispar L (asian race)
Phthorimaea operculella Zell.
Quadraspidiotus perniciosus Comst.
Viteus vitifoliae Fitch.

Б. Возбудители болезней растений

Грибы:

Cochliobolus heterostrophus Drechsler
(=*Bipolaris maydis* (Nisikado)
Shoem (race T)

Diaporthe helianthi Munt-Cvet. et al.
(=*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet et al.)

Phytophthora fragariae Hickman

Synchytrium endobioticum (Schilb.)
Percival

Бактерии:

Ralstonia solanacearum (Smith)
Yabuuchi et al. (=Pseudomonas
solanacearum (Smith) Smith)

Вирусы:

Plum pox potyvirus

Нематоды:

Globodera rostochiensis (Woll.)
Behrens

В. Сорные растения

Acrotilon repens D.C.

Ambrosia artemisiifolia L.

Ambrosia psilostachya D.C.

Ambrosia trifida L.

Cuscuta sp.sp.

Solanum rostratum Dun.

Solanum triflorum Nutt..

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
к Соглашению между
Правительством Федеративной
Республики Бразилии и
Правительством Российской
Федерации о сотрудничестве в
области карантина
растений

П Е Р Е Ч Е Н Ь
вредителей растений, имеющих карантинное значение
для Федеративной Республики Бразилии

1. Насекомые и клещи

а) Клещи

Acarus siro
Brevipalpus lewisi
Tetranychus pacificus

б) Жуки

Anthonomus eugenii
Anthonomus piri
Anthonomus pomorum
Anthonomus vestitus
Anthores leuconotus
Bixadus sierricola
Brachycerus spp.
Bruchidius spp.
Bruchus spp.
Chaetonema basalis
Conotrachelus nenuphar
Diclodispa armigera
Diocalandra taitense
Epicaerus cognatus
Gryctis chinocerus
Leptinotarsa decemlineata
Lissorhoptrus oryzophilus
Medythia quaterna

Odoiporus longicollis
Oothea spp.
Oryctes spp.
Othiorhynchus sulcatus
Plocaederus ferrugineus
Premnotrypes spp.
Prostephanus truncatus
Rhabdoscelus obscurus
Sophronica ventralis
Sternochetus mangifera
Trichispa serices
Trogoderma granarium
Xylosandrus compactus

в) Двукрылые (мухи)

Atherigona oryzae
Atherigona soccata
Anastrepha ludens
Anastrepha suspensa
Bractocera spp.
Ceratitis rosa
Chromatomyia horticola
Contarina tritici
Dacus spp.
Delia spp., excepto D.platura
Mayetiola destructor
Ophiomyia phaseoli
Orseolia oryzivora
Orseolia oryzae
Pterandrus rosa
Rhagoletis pomonella
Rhagoletis cingulata
Sitodiplosis mosellana

г) Полужесткокрылые (клопы)

Eurygaster integriceps
Helopeltis antonii
Lygus spp.

д) Равнокрылые

Aleurocanthus woglumi
Aleurocanthus spiniferus
Ceroptastes destructor
Cicadulina mbila
Maconellicoccus hirsutus
Perkinsiella saccharicida
Planococcoides njalensis
Planococcus lilacinus
Pseudococcus comstocki
Rastrococcus invadens

е) Перепончатокрылые

Cephus cinctus
Cephus pygmacus

ж) Чешуекрылые

Agrius convolvuli
Agrotis segetum
Amyelois transitella
Anarsia lineatella
Argyrogramma signata
Carposina niponensis
Cephonodes hylas
Chilo partellus
Chilo supressalis
Cryptophlebia leucotreta
Cydia spp. (excepto C.pomonella
e C.molesta)
Dyspessa ulula
Earias bipraga
Earias insulana
Ectomyelois ceratoniae
Eidana saccharina

Erionota thrax
Heliothis armigera
Lampides boeticus
Leucinodes orbanalis
Leucoptera meyricki

Lobesia botrana

Mocis repanda

Mythimna loreyi

Mythimna separata

Nocoleia octasema

Ostrinia furcanalis

Ostrinia nubilalis

Othreis fullonia

Parasa lepida

Pectinophora scutigera

Phyllocnistis citrella

Platynota stultana

Prays citri

Scirpophoga incertulas

Sesamia inferens

з) Трипсы

Limothrips cerealium

Thrips palmi

II. Нематоды

Anguina agrotis

Anguina tritici

Bursaphelenchus xylophilus

Ditylenchus angustus

Ditylenchus destructor

Ditylenchus dipsaci

Ditylenchus radicolica

Globodera pallida

Globodera rostochiensis

Heterodera avenae

Heterodera goettingiana

Heterodera latipons

Heterodera schachtii

Heterodera zeae

Hirschmaniella oryzae

Meloidogyne naasi
Meloidogyne chitwoodi
Meloidogyne graminicola
Naccobbus aberrans
Naccobbus dorsalis
Pratylenchus crenatus
Pratylenchus fallax

Pratylenchus neglectus
Pratylenchus scribneri

Pratylenchus thornei

Pratylenchus vulnus
Radopholus citrophilus
Rotylenchulus parvus
Subanguina radicularis

**III. Прокариоты
(Бактерии, Микоплазмы, Риккетсии, Спироплазмы)**

Apple chat fruit MLO
Apple proliferation MLO
Citrus greening bacterium
Clavibacter iranicus
Clavibacter michiganensis ssp.
Sepedonicus

Clavibacter michiganensis ssp.
Nebraskensis
Clavibacter tritici
Curtobacterium flaccumfaciens Pv.
Flaccumfaciens
Erwinia amylovora
Erwinia stewartii
Grapewine flavescence doree MLO
Lethal yellowing MLO

Peach rosette MLO
Peach yellow MLO
Pear decline MLO
Pseudomonas syringae pv.
Japonica
Pseudomonas syringae pv.
Phaseolicola

Spiroplasma citri
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv.
 cassavae
Xanthomonas campestris pv.
 citri (Biotypes B, D e E)
Xanthomonas campestris pv.
 Oryzae
Xanthomonas campestris pv.
 Oryzicola
Xylella fastidiosa (Peach
 phony disease)

IV. Вирусы и вироиды

African cassava mosaic virus
Barley stripe mosaic virus
Banana bunchy top virus
Cadang-cadang viroid
Fiji disease virus
Pea seed born mosaic virus
Potato spindle tuber viroid
 (tomato bunch top viroid)
Plum pox virus
Prune dwarf virus
Prunus necrotic ring spot virus
Sugarcane Sereh disease virus
Swollen shoot virus
Tomato ringspot virus

V. Грибы

Alternaria vitis
Alternaria triticina
Angiosorus solani
Apiosporina morbosa
Cercospora sorghi
Cladosporium alli-cepae
Cladosporium pisicolum
Colletotrichum coffenum var.
 virulans
Dactylochaeta glycines
 (*Pyrenochaeta glycines*)
Entyloma oryzae

Ephelis oryzae
Fusarium oxysporium
 f. sp. *elaidis*
Fusarium oxysporium
 f. sp. *radicis lycopersici*
Gibberella fujikuroi
Gibberella xylarioides
Glomerella cingulata
Glomerella manihotis
Gymnosporangium spp.
Haplobasidium musae
Helicoceras spp.
Hemileia coffeicola
Hendersonia oryzae
Hymenula cerealis
Moniliophthora roreri
Mycosphaerella fijiensis
Mycosphaerella zeae-maydis
Nectria galligena
Oncobasidium theobromae
Oospora oryzae
Oospora pustulans
Ophiobolus oryzae
Periconia circinata
Phakopsora ampelopsidis
Phoma exiqua var. *foveata*
Phoma tracheiphila
Phomopsis anacardii
Phyllosticta solitaria
Phymatotrichopsis omnivora

Physopella ampelopsidis
Phytophthora boehmeriae
Phytophthora cryptogea
Phytophthora erythroseptica
Phytophthora megasperma
 f. sp. *Glycinea*
Polyspora lini
Puccinia erianthi
Puccinia kuchnii
Sphacelotheca sacchari
Stagonospora sacchari
Synchytrium endobioticum
Tilletia controversa
Urocystis agropyri

VI. Сорняки

Striga spp.

VII. Грибы

Tilletia indica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de favoriser la coopération bilatérale dans le secteur de la quarantaine des végétaux,

Soucieux d'améliorer la protection des territoires des deux pays contre l'introduction d'organismes soumis à quarantaine et de réduire les pertes céréalières causées par eux, désireux également de faciliter le commerce et les échanges de semences, de matériel de plantation et autres produits végétaux réglementés par les services phytosanitaires entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les services compétents des Parties contractantes chargés de coordonner les activités concernant l'application du présent Accord sont:

- a) pour la partie brésilienne: le Département de la quarantaine des végétaux du Ministère de l'agriculture et des approvisionnements de la République fédérative du Brésil;
- b) pour la partie russe: le Service de l'inspection phytosanitaire du Ministère de l'agriculture de la Fédération de Russie.

Article 2

1. Dans le présent Accord, les organismes soumis à quarantaine sont les ravageurs végétaux, les plantes pathogènes et les plantes adventices, figurant sur les listes constituant les Annexes 1 et 2.

2. Les services compétents des Parties contractantes ont le droit d'amender ou d'allonger la liste des organismes soumis à quarantaine. Lesdits amendements et ajouts sont communiqués à ceux de l'autre Partie contractante et entrent en vigueur 30 jours après la réception de la notification les concernant.

Article 3

Les services compétents des Parties contractantes:

a) exécutent les activités liées au présent Accord, conformément à la législation et la réglementation des services phytosanitaires, actuellement en vigueur sur les territoires des deux Parties contractantes;

b) échangent des textes juridiques et autres documents sur la quarantaine des végétaux, la régulation des importations, exportations et transits de semences, matériel de plantation et autres produits soumis à contrôle par les services phytosanitaires (ci-après désignés comme les "envois contrôlés");

c) échangent chaque année, mais au plus tard le 1^{er} avril, les renseignements concernant l'apparition et la diffusion des organismes soumis à quarantaine au cours de l'année précédente, ainsi que sur les mesures prises pour empêcher leur diffusion et les moyens de lutte adoptés;

d) prennent toutes les dispositions nécessaires pour prévenir l'introduction de ces organismes pathogènes sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à des exportations constituées d'envois contrôlés, conformément à la législation sur la quarantaine des végétaux actuellement en vigueur dans le pays importateur;

e) se fournissent réciproquement, en cas de nécessité et dans les limites de leurs possibilités, une assistance scientifique, technique et autre en matière de quarantaine des végétaux.

Article 4

1. Chaque lot d'un envoi contrôlé transporté du territoire d'une Partie contractante (ou à travers ce territoire) vers le territoire de l'autre Partie contractante est accompagné du certificat phytosanitaire délivré par le service de la quarantaine des végétaux du pays exportateur, qui certifie l'absence, dans l'envoi en question, d'organismes soumis à quarantaine ayant une importance pour le pays importateur. Le certificat phytosanitaire est établi dans la langue officielle du pays exportateur et en anglais.

2. L'importation ou le transit d'envois contrôlés sur le territoire de la Partie contractante qui importe est autorisé(e) sur la base du permis d'importation, et dans les conditions stipulées, délivré par le service de la quarantaine des végétaux du pays importateur.

3. Les services compétents des Parties contractantes se réservent le droit d'imposer des conditions supplémentaires quant à l'état phytosanitaire des différents lots de l'envoi contrôlé lorsqu'ils en achètent plusieurs.

Article 5

1. La délivrance du certificat phytosanitaire n'empêche pas les services compétents des Parties contractantes d'organiser une vérification phytosanitaire des lots de l'envoi contrôlé, conformément à leur réglementation dans ce domaine.

2. Les services compétents des Parties contractantes, en cas de détection des organismes soumis à quarantaine à la suite d'un contrôle phytosanitaire entrepris dans le pays importateur, ont le droit de retourner l'envoi contrôlé au pays exportateur ou de le soumettre à une désinfection et, au cas où cette désinfection est impossible, de le détruire conformé-

ment à la réglementation phytosanitaire nationale. Les services compétents du pays importateur informent ceux du pays exportateur par écrit des mesures qu'ils ont prises.

Article 6

Les Parties contractantes respectent les termes et conditions du présent Accord lors de l'échange de plantes et de produits végétaux, y compris dans le cas de cadeaux, d'échanges scientifiques et de cageots contenant du matériel de plantation arrivant pour le corps diplomatique et autres représentations.

Article 7

1. Pour les exportations des envois vers le territoire de l'autre Partie contractante, le conditionnement est entrepris à l'aide de papier, de matière plastique et autres matériaux, qui ne peuvent pas être des vecteurs d'organismes soumis à quarantaine et ne contiennent pas de terre. Les matériaux d'origine végétale (y compris le foin, la paille et les feuilles), susceptibles de servir de vecteurs aux organismes soumis à quarantaine ne sont pas utilisés.

2. Les véhicules utilisés pour le transport des envois contrôlés du territoire d'une Partie contractante vers celui de l'autre sont soigneusement nettoyés et, si nécessaire désinfectés, opération qui est mentionnée sur le certificat phytosanitaire délivré par le service de la quarantaine des végétaux du pays exportateur.

Article 8

Pendant l'exportation ou l'importation des envois contrôlés d'un territoire d'une Partie contractante vers celui de l'autre Partie contractante, une vérification conjointe phytosanitaire desdits lots et moyens de transport peut être entreprise d'un commun accord soit au poste frontière pour les quarantaines de végétaux, soit sur le territoire même des Parties contractantes.

Article 9

1. Les services compétents des Parties contractantes se réunissent lorsque le besoin s'en fait sentir et dans tous les cas au moins une fois tous les deux ans, pour régler les problèmes pratiques liés à l'application du présent Accord.

2. Les réunions ont lieu alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes. La date, le lieu et le programme de ces réunions sont décidés d'un commun accord par les instances compétentes.

3. Les frais de voyage respectifs sont pris en charge par chaque Partie contractante.

4. Les dépenses liées à l'organisation des réunions sont assumées par la Partie contractante hôte.

Article 10

Les instances compétentes des Parties contractantes peuvent à tout moment entrer en contact directement pour résoudre les problèmes liés aux mesures adoptées dans le cadre du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant

d'accords bilatéraux et multilatéraux sur la quarantaine des végétaux, conclus par une des Parties contractantes, ou leur adhésion à des organisations internationales de quarantaine des végétaux.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord est reçue.

2. Le présent Accord est valide pendant 5 (cinq) ans et est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de 5 (cinq) ans jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit et au minimum au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

Fait à Moscou le 22 juin 2000, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARCO ANTÔNIO DE OLIVEIRA MACIEL

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSEI GORDEEV

ANNEXE I¹

LISTE DES RAVAGEURS, DES PLANTES PATHOGÈNES ET DES PLANTES AD-
VENTICES SOUMIS À LA QUARANTAINE PAR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

ANNEXE II¹

LISTE DES RAVAGEURS SOUMIS À LA QUARANTAINE PAR LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

1. Voir p. 396 du présent volume.